

## ***FITXA DE L'ASSIGNATURA***

### **Identificació**

<b>Nom de l'assignatura:</b> Traducción directa del Ruso C-3 <b>NOV</b>		<b>Codi:</b> 22512-	
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>	<b>ECTS:</b>	<b>hores/alumne:</b>	
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>	<b>Crèdits:</b> 4		
<b>Curs:</b> Quadrimestre: Primero			
<b>Àrea:</b> Traducción e Interpretación			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Castellano			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Natalia Novosilzov	K-1012	L y M 10:00-13:00	Natalia.Novosilzov@uab.cat

### **II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA**

Desarrollar la capacidad de traducir textos de prensa del ruso al castellano o al catalán. Fomentar la reflexión y adquisición de conocimientos sobre la realidad y la cultura rusa. Ampliar el vocabulario en ruso de mayor frecuencia de uso en los textos generales sobre temas de economía, política, sociología y cultura.

### **COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR**

<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
<i>Comprensión de textos escritos</i>	<i>Lectura correcta y análisis de la estructura</i>
Competencia traductora.	Estrategias y procedimientos de traducción. Elección de equivalentes.

.

## IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

*Programación de actividades :*

*Presenciales :*

*-Preparación y análisis de los textos a traducir, si es necesario, incidiendo en los posibles problemas. Comentario.*

*-Traducción a la vista de textos cortos en clase.*

*-Revisión de la traducción escrita en clase con comentario sobre las distintas opciones.*

*Autónomas*

- Traducción de textos programados*
- Preparación de ejercicios de traducción como refuerzo*

## V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Material de trabajo:

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía, sociedad y cultura con una extensión mayor con respecto a la asignatura en el tercer curso. Estructuras más complejas. Introducción paulatina de textos argumentativos y de opinión.

### BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios monolingües y bilingües:

- Ногейра, Х. Русско-испанский словарь, Барселона, Данае
- Ногейра, Х. Испанско-русский словарь, Барселона, Данае
- Садиков, А., Нарумов, Б. Испанско-русский словарь современного употребления, Москва, «Советская энциклопедия»
- Ожегов, С., Словарь русского языка, Москва, «Русский язык»

.

## VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Pruebas escritas tras cada módulo</i>	Competencia traductora	<i>10%</i>
<i>Traducciones fuera del aula</i>	Capacidad de aprendizaje	<i>10%</i>
<i>Prueba final.</i>	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	<i>80%</i>

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prueba de traducción</i>	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	<i>100%</i>

## PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan ( del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'enseyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor <sup>1</sup>	Alumne <sup>2</sup>

<sup>1</sup> **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

<sup>2</sup> **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

